

# Landes - Regierungsblatt

für das

## Herzogthum Krain.

Erster Theil.

XVIII. Stück. IX. Jahrgang 1857.

Ausgegeben und versendet am 5. Juni 1857.

### Inhalts - Uebersicht:

	Seite
Nr. 111. Staatsvertrag zwischen dem Kirchenstaate und Oesterreich vom 5. December 1856, wegen gegen- seitiger Auslieferung der Verbrecher . . . . .	242

# Dežélni vladni list

za

## krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

XVIII. Dél. IX. Téčaj 1857.

Izdan in razposlan 5. Junija 1857.

### Pregled zapopada:

	Stran
Št. 111. Deržavna pogodba med papežovo deržavo in Avstrijo od 5. Decembra 1856, zastran vzajemnega izročé- vanja hudodelikov . . . . .	242

**Deržavna pogodba med papeževu deržavo in Avstrio od 5. Decembra  
1856,**

**zastran vzajemnega izročevanja hudodelnikov.**

(V obojih priterdbah izmenjena v Rimu 9. Marca 1857).

(Je v derž. zak. XVI. delu, št. 68, izdanim in razposlanim 15. Aprila 1857.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, di-**  
vina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae,  
Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae  
Galiciae, Lodomeriae et Iliriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux  
Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae,  
Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transil-  
vaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium  
facimus:

Posteaquam inter Suae Sanctitatis Nostrumque Plenipotentiarium Conventio de  
mutua maleficorum extraditione Romae die 5. Decembris anni 1856 inita et signata  
est tenoris sequentis:

**Prestava.**

**V imenu Svete Trojice.**

Njegova Svetost papež Pius IX in Njegovo c. k. apostolsko Veličanstvo Franc  
Jožef I., cesar Avstrianski itd. itd. itd.,

sta prepričana, da se število hudodelstev zato množi, ker hudodelniki ene deržave  
lahko pobegnejo v drugo deržavo in se tako umaknejo ojstrosti postav, kakor tudi  
želeča, narediti to, kar je potrebno za reč, kaj važno za javni pokoj in blagor obeh  
deržav, spoznala za dobro, skleniti dogovor zastran prijemanja in vzajemnega izro-  
čevanja po sodnijah zasledovanih in obsojenih oseb.

V ta namen sta izvolila za svoje pooblastence.

Njegova svetost:

Njegovo eminencijo gospoda kardinala Jaka Antonelli-ta, diakona Sv. Agate  
alla Suburra, Svojega deržavnega svetnika, in

Njegovo c. k. apostolsko Veličanstvo cesar:

Njegovo ekscelencijo gospod grofa Franca Kollaredo-Wallsee, posest-  
nika velkega križca cesarskega Leopoldovega reda, kamernika in skrivnega sveto-  
vavca Njegovega c. k. apostolskega Veličanstva in Svojega poslanca pri svetem  
stolu;

ktera pooblastenca sta se, pokazavši si vzajemno svoje v dobri obliki najdene  
oblastne pisma, dogovorila zastran sledečih členov:

sind nach dem zum Behufe dieses Verfahrens gemachten Gebrauche den betreffenden Eigenthümern kostenfrei zurückzustellen, vorausgesetzt, dass dieselben in Folge gesetzmässiger Nachweisung vor dem competenten Richter ihres Domicils oder vor dem Untersuchungsrichter ein für sie günstig lautendes Erkenntniß erlangt haben.

Die vorstehende Bestimmung hat auch in dem Falle in Anwendung zu kommen, wenn der Angeklagte oder Verurtheilte ein Unterthan des ersuchten Staates ist, und wenn somit seine Auslieferung laut Artikel 4 nicht stattzufinden hat.

#### Artikel 10.

Wenn zur Instruirung eines Strafprocesses dem einen Staate die Abhörnung von Zeugen, die in dem anderen ansässig sind, oder die Abschrift eines, in einem öffentlichen Amte des ersuchten Staates befindlichen Schriftstückes erforderlich scheint, so ist dieses Verlangen mittelst des üblichen Ersuchschreibens im ministeriellen Wege von der einen Regierung an die andere zu richten, mit Ausnahme von dringenden Fällen, in welchen die beiderseitigen Gerichte oder Behörden unmittelbar mit einander in Correspondenz treten können, dies jedoch gleichzeitig den Ministerien auf die obengedachte Weise anzuzeigen haben.

#### Artikel 11.

Sowohl die Untersuchungsrichter als die Gerichtshöfe des einen wie des anderen Staates, in deren Jurisdiction-Bezirke Individuen angetroffen werden sollten, welche wegen eines in gegenwärtigem Vertrage in Betracht gezogenen Verbrechens oder Vergehens gerichtlich verfolgt oder verurtheilt sind, haben den betreffenden Ersuchschreiben in Beziehung auf Vernehmung der Zeugen oder auf andere Erhebungen und Erforschungen gegenseitig ohne Verzug Folge zu geben, und werden für die schleunige Vollziehung der von ihnen in Anspruch genommenen Acte Sorge tragen, wobei sie ihre gegenseitigen Ersuchen auf dem ministeriellen Wege zu stellen haben, mit Ausnahme dringender Fälle, wie in dem vorhergehenden Artikel.

#### Artikel 12.

Wenn in eine strafgerichtliche Verhandlung in dem Gebiete der einen der contrahirenden Regierungen ein Unterthan der anderen Regierung verwickelt ist, und im Laufe des Verfahrens die Nothwendigkeit der Abhörnung des Mitschuldigen oder Theilnehmers sich ergibt, so wird der ersuchte Staat dem an ihn gerichteten Begehren in Betreff eines solchen Individuums willfahren, damit die Confrontation in dem Gebiete des ersuchenden Staates vor sich gehen könne, jedoch unter der Bedingung, dass, sobald jene Nothwendigkeit wegfällt, das Individuum der eigenen Regierung wieder zur Verfügung gestellt werde, um durch die vaterländischen Behörden gerichtet zu werden. In einem solchen Falle hat der ersuchende Staat die Kosten für den Transport des verhafteten Individuums bis an den Ort der Confrontation und für seine Zurücksendung in die Heimat zu bestreiten, und für seine sichere Ueberwachung Sorge zu tragen.

#### Artikel 13.

Die ersuchte Regierung hat die Kosten zu tragen, welche auf ihrem eigenen Gebiete aus der Sammlung von Schriftstücken, der Aufnahme von Zeugenaus-

zapora in preskerbljevanja vbogega, zadnjič stroške za odpravljanje obdolženca ali obsojenca na mesto, kjer se ima izročiti.

Ta odločba velja tudi zastran odpravljanja tacih reči na omenjeno mesto, ki so bile zapečatenе, ker zadevajo hudodelstvo.

#### Člen 14.

Glede na vojaške uhajavce ima pogodba od 1. Junija 1821 moč, dokler ne bosta pogodnika za dobro spoznala, zavkazati kaj družega.

#### Člen 15.

Ta pogodba se bode potem, ko se bodo izmenjale priterdbe, kar se mora v Rimu v dveh mescih in ako je moči prej zgoditi, razglasila v državah pogodbenih vlad ter bo zadobila moč v štirinajstih dneh po opravljenem izmenjanju. Ona ima veljati za pet let ter se bo čislala, da je ponavljana od petih do petih let, dokler ne bo ena vlada nasprotno izrekla, ktero izrečenje se mora drugi vladi po diplomatični poti saj šest mescev prej naznaniti, kot je pretekla petletna doba.

V poverjenje tega sta pooblastenca to pogodbo podpisala ter ji pritisnila svoje pečate.

V Rimu 5. Decembra 1856.

G. Kard. **Antonelli** s. r. Franc Grof **Colloredo** s. r.

(L. S.)

(L. S.)

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Mediolani die vigesima septima mensis Januarii anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo Regnorum Nostrorum nono.

**Franciscus Josephus**

(L. S.)

**Comes a Buol-Schauenstein.** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae

Apostolicae Majestatis proprium:

**Joannes Vesque de Pättlingen** m. p.

C. R. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

## 111.

**Staatsvertrag zwischen dem Kirchenstaate und Oesterreich vom 5. December 1856,**

**wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher.**

(In den beiderseitigen Ratificationen ausgewechselt zu Rom am 9. März 1857.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XVI. Stück, Nr. 68. Ausgegeben und versendet am 15. April 1857.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus.

Posteaquam inter Suae Sanctitatis Nostrumque Plenipotentiarium Conventio de mutua maleficorum extraditione Romae die 5. Decembris anni 1856 inita et signata est tenoris sequentis:

**Uebersetzung.**

**Im Namen der Allerheiligsten Dreieinigkeit.**

Seine Heiligkeit Papst Pius IX. und Seine k. k. Apostolische Majestät Franz Joseph I., Kaiser von Oesterreich etc. etc. etc.

In der Ueberzeugung, dass die Leichtigkeit für die Verbrecher des einen Staates, Zuflucht in dem anderen Staate zu finden, und sich auf diese Weise der Strenge der Gesetze zu entziehen, die Zahl der Verbrechen vermehrt, und in der Absicht, in Betreff eines für die öffentliche Ruhe und die Wohlfahrt beider Staaten so wichtigen Gegenstandes die nöthige Vorkehrung zu treffen, haben sich bestimmt gefunden eine Uebereinkunft über die Anhaltung und gegenseitige Auslieferung der gerichtlich verfolgten und verurtheilten Individuen abzuschliessen.

Zu diesem Ende haben Höchstdieselben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt.

Seine Heiligkeit:

Seine Eminenz den Herrn Cardinal Giacomo Antonelli, Diakon von St. Agata alla Suburra, Höchsthren Staatssecretär, und

Seine k. k. Apostolische Majestät:

Seine Excellenz den Herrn Grafen Franz von Colloredo-Wallsee, Grosskreuz des kais. Leopold-Ordens, Kämmerer und geheimer Rath Sr. k. k. Apostolischen Majestät und Allerhöchst deren Bothschafter bei dem heiligen Stuhle;

welche nach gegenseitiger Vorweisung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind.

## Člen 1.

Vsaka oseba, ktera se zavoljo kacega v §. 2 tega dogovora zaznamvanega hudodelstva v eni pogodbeni deržavi sodno zasledova ali je pa obsojena, ter pobegne v drugo deržavo, se mora, ako za to po diplomatični poti prosi tista vlada, v okolii ktere je bilo storjeno hudodelstvo, prijeti in izročiti nje oboroženi oblasti.

## Člen 2.

Kaznjivo djanje, zavoljo kterega bo po prejšnem členu papeževa vlada izročevala hudodelnike, mora biti tako, ktero je po sedaj v avstrianskem cesarstvu veljavnih kazenskih postavah zaznamvano za hudodelstvo, ali se bo pa zaznamvalo za tako po postavah, ki bodo še le moč zadobile.

Avstrianska vlada bode izročitev dopušala za tiste kaznjive djanja, ki so v papeževi kazenski postavi zaznamvane za hudodelstva (delito) in za ktere je zažugana kaka kazen, imenovana v I. zvezku, naslov IX. čl. 50, §§. 1, 2, 3, 4 in 6 sedanje izdajbe, ali kazen enake verste in kakovosti kakoršnega koli imena kake nove premenjene in z novimi odločbami previdjene izdajbe, ktero bo utegnila razglasiti papeževa vlada.

## Člen 3.

Ako ta ali una pogodbena vlada zahteva izročitev osebe, ki je doprinesla hudodelstvo zunaj nju deržav, in ktero hudodelstvo bi se imelo sodno zasledovati v proseči deržavi, si pogodnika prideržujeta pravico, dovoliti izročitev ali ne, in to glede na pogodbe, obstoječe z drugimi deržavami in na kakovost in okolšine hudodelstva.

Ta odločba ima tudi veljati za tiste, ki niso podložniki nobene pogodbene deržave, kadar bi se utegnila tirjati njih izročitev.

## Člen 4.

Ne bo se dovolila izročitev tiste osebe, ki je po rojstvu, podelitvi ali postavnem domovaljšu dosegla deržavljanstvo v tisti pogodbeni deržavi, v ktero je pobegnula po hudodelstvu, storjenem v okolii druge deržave. V tem primerleju bodo oblastnije lastne vlade, kterim se imajo vsi preiskovavni spisi po diplomatični poti v prepisih izročiti, ravnale po odločbah domačih postav.

Ako je kazen za storjeno hudodelstvo po postavah zaprosene deržave različna od tiste kazni, ki bi imel veljati po postavah deržave, kjer je bilo storjeno hudodelstvo, se mora manjša kazen naložiti. Tisti vladi, v okolii ktere je bilo storjeno hudodelstvo, se mora izrečena rzsodba precí, ko je postala pravomočna, v prepisu podati.

### Artikel 1.

Jedes Individuum, welches wegen eines der im §. 2 der gegenwärtigen Uebereinkunft bezeichneten Verbrechen in dem Gebiete des einen der hohen contrahirenden Theile gerichtlich verfolgt oder verurtheilt ist, und sich auf das Gebiet des anderen geflüchtet hat, soll auf das, auf diplomatischem Wege zu stellende Ersuchen derjenigen Regierung, in deren Gebiete das Verbrechen begangen worden ist, angehalten und der bewaffneten Macht derselben ausgeliefert werden.

### Artikel 2.

Die strafbare Handlung, für welche im Sinne des vorhergehenden Artikels die Auslieferung von Seite der päpstlichen Regierung zugestanden werden wird, muss eine von denjenigen sein, welche durch die gegenwärtig im Kaiserthume Oesterreich in Kraft stehenden oder künftighin zur Geltung gelangenden Strafgesetze als Verbrechen bezeichnet sind.

Die Auslieferung wird von Seite der österreichischen Regierung für diejenigen strafbaren Handlungen zugestanden werden, welche in dem päpstlichen Strafgesetzbuche als Verbrechen (*delitto*) bezeichnet und mit einer von den im I. Bande, Tit. IX, Artikel 50, §§. 1, 2, 3, 4 und 6 der gegenwärtigen Auflage benannten Strafen belegt sind, oder mit Strafen der gleichen Art und Beschaffenheit, unter was immer für einer Benennung in einer neuen veränderten und mit neuen Bestimmungen versehenen Auflage, welche die päpstliche Regierung zu veröffentlichen sich bewogen finden wird.

### Artikel 3.

Wenn von einer der beiden Regierungen die Auslieferung eines Individuums verlangt wird, welches ausserhalb des beiderseitigen Gebietes ein Verbrechen begangen hat, in Betreff dessen in dem Gebiete des ersuchenden Staates Grund zur gerichtlichen Verfolgung vorliegt, so behalten sich die hohen contrahirenden Theile vor, die Auslieferung zu bewilligen oder nicht, mit Berücksichtigung sowohl der mit anderen Staaten bestehenden Verträge, als der Beschaffenheit und der Umstände des Verbrechens.

Dieselbe Bestimmung hat in Beziehung auf Diejenigen zu gelten, welche keine Unterthanen eines der beiden hohen contrahirenden Theile sind, und deren Auslieferung verlangt würde.

### Artikel 4.

Die Auslieferung wird nicht zugestanden in Betreff eines Individuums, welches nach seiner Geburt, Naturalisirung oder gesetzlichem Domicil die Unterthaneneigenschaft in dem Gebiete desjenigen der beiden Staaten besitzt, wohin es sich nach Begehung eines Verbrechens auf dem Gebiete des anderen geflüchtet hat. In diesem Falle werden die Behörden der eigenen Regierung, welchen die gesammten Untersuchungsacten in Abschrift auf diplomatischem Wege mitzutheilen sind, nach den Bestimmungen der vaterländischen Gesetze vorgehen.

Wenn die Strafe für das begangene Verbrechen nach den Gesetzen des ersuchten Staates von derjenigen abweicht, welche nach den Gesetzen des Staates, wo das Verbrechen begangen worden, in Anwendung käme, so soll die mildere

## Člen 5.

Ako je oseba, izročitev katere se tirja, tudi obdolžena kaznjivega djanja, storjenega v okolii zaprosene vlade, se ima nje izročitev odložiti, dokler ni doveršeno sodno ravnanje, in če je oseba bila obsojena, dokler ni dostala kazni. Vendar je zaproseni vladi dano na voljo, ne odložiti izročitve obdolžene ali obsojene osebe, če je v nje okolii storjeno kaznjivo djanje znamenito manjše od hudodelstva, doprinesenega v okolii druge države.

## Člen 6.

Tista vlada, koja je bila vsled tega dogovora zaprosena za izročitev obsojene osebe ali take, ki je v preiskavi, ne more tej osebi podeliti milosti, varnega sprevoda ali jo oprostiti kazni, in to tako, da bi se vse to moralo preklicati in izreči za ne veljavno, če bi se bilo dovolilo tacim obtožencom, koje druga vlada po pravici tirja. Če se obdolženec znajde v kakem primerleju, omenjenem v členu 4, v kterih se nima izročiti, se mu ne sme drugače, kot dogovorno z drugo vlado in z nje dovoljenjem podeliti milost ali spregledati kazni.

## Člen 7.

Prošnja, da naj se oseba prime in izroči, se mora vselej po diplomatski poti podati ter se ji ima priložiti poverjen prepis razsodbe ali povelje zapertja ali kak drugi spis enake moči, kteri spisi se morajo po vsakem vsled sklepa pristojne oblastnije zadevne države izdati. Povelje zapertja mora imenovati kaznjivo djanje, zavoljo kterega se tirja izročitev in odločiti kazni, ki se ima po postavah proseče države naložiti. Prošnji se ima dalje tudi pridjati popis osebe za to, da se bo hudodelnik lagljeje najdel in prijel ter ustanovila njega istost.

## Člen 8.

Z obdolžencom ali obsojencom h kratí je treba izročiti pisma, koje so bile najdene pri njem ali zapečatené po oblastnijah zaprosene vlade, ko je bil prejet, potem tudi predmete, ki zadevajo hudodelstvo in so bili shranjeni po imenovanih oblastnijah.

## Člen 9.

Vkradene reči kakor tudi tiste, koje so, kakor se je pokazalo po sodnem ravnanju, lastina drugih oseb, se imajo potem, ko so se rabile pri tem ravnanju, stroškov



sagen und Besorgung von Actenabschriften, wie auch aus der Anhaltung, dem Gewahrsam und der Verpflegung eines mittellosen Verhafteten erwachsen, sowie jene des Transportes des Beschuldigten oder Verurtheilten an den Ort, wo dessen Auslieferung stattzufinden hat.

Diese Bestimmung gilt auch in Betreff des Transportes an den besagten Ort von solchen Gegenständen, welche als auf das Verbrechen bezüglich, in Beschlag genommen worden sind.

#### Artikel 14.

In Beziehung auf die Deserteure bleibt der Vertrag vom 1. Juni 1821 so lange in Wirksamkeit, als die hohen contrahirenden Theile nicht anders zu beschliessen für gut befinden.

#### Artikel 15.

Die gegenwärtige Uebereinkunft wird nach Auswechslung der Ratificationen, welche in Rom in dem Zeitraume von zwei Monaten, oder wo möglich früher, stattfinden soll, in den Staaten der contrahirenden Regierungen kundgemacht werden, und sie wird vierzehn Tage nach Vollziehung der besagten Auswechslung in Wirksamkeit treten. Sie hat für die Dauer von fünf Jahren zu gelten und wird von fünf zu fünf Jahren als erneuert angesehen, bis zur gegentheiligen Erklärung von Seite einer der beiden Regierungen, welche Erklärung der anderen auf diplomatischem Wege wenigstens sechs Monate vor Ablauf des fünfjährigen Termines mitgetheilt werden soll.

Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten gegenwärtige Uebereinkunft unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

Rom am 5. December 1856.

G. Card. **Antonelli** m. p.

(L. S.)

Franz Graf **Colloredo** m. p.

(L. S.)

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Mediolani die vigesima septima mensis Januarii anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo Regnorum Nostrorum nono.

## Franciscus Josephus

(L. S.)

Comes a **Buol-Schauenstein**. m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae  
Apostolicae Majestatis proprium:

**Joannes Vesque de Püttlingen** m. p.

C. R. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

sagen und Besorgung von Actenabschriften, wie auch aus der Abhaltung, dem Gewehrsam und der Verpflegung eines mittelbaren Verhafteten erwachsen, sowie jene des Transportes des Beschuldigten oder Verurtheilten an den Ort, wo dessen Auslieferung stattfindet hat, nicht ausgenommen, und also ist es in jenem Absatz die Bestimmung, die auch in Betreff des Transportes an den Besten Ort von solchen Gegenständen, welche als auf das Verbrechen bezüglich, in Beschlag genommen worden sind.

Artikel 14.

In Bestimmung auf die Besetzung bleibt der Vertrag vom 1. Juni 1821 so lange in Wirksamkeit, als die hohen contrahirenden Theile nicht anders zu beschließen für gut befinden. Artikel 15. ab. Es ist in dem Absatz, die gegenwärtige Uebereinkunft wird nach Auswecklung der Ratificationen, welche in Rom in dem Zeitraum von zwei Monaten, oder von möglich früher, stattfinden soll, in dem Statute der contrahirenden Regierungen kundgemacht werden, und sie wird innerhalb Tage nach Vollziehung der Besten Auswecklung in Wirksamkeit treten. Sie hat für die Dauer von fünf Jahren zu gelten und wird von fünf zu fünf Jahren als erneuert angesehen, bis zur gegenseitigen Erklärung von Seiten einer der beiden Regierungen, welche Erklärung der andern auf diplomatischem Wege demnach sechs Monate vor Ablauf des fünfjährigen Termines mittheilt werden soll. Im Artikel 16. des Vertrags wird ein Artikel, dessen Inhalt unterzeichnet und über Siegel beigedrückt worden ist, als ein Bestandteil des Vertrags betrachtet, und als ein Theil desselben angesehen. Im Artikel 17. des Vertrags wird ein Artikel, dessen Inhalt unterzeichnet und über Siegel beigedrückt worden ist, als ein Bestandteil des Vertrags betrachtet, und als ein Theil desselben angesehen.

(L. 2)

Nos eius et perpetua Conventionis huius articulis, illos omnes et singulos ratos hanc conventionem habere in officio, ac declaramus, et de nostro Consensu hanc Conventionem ratam habere, quod in illa Conventione, sibi libere exercitata in quorum hanc conventionem robusta presentibus ratificationibus Nostre tabule hanc Conventionem signamus, sigillorum Nostro Cæsareo-Regio addresso firmiter iussimus. Datum Mediolani die vigesima septima mensis Januarii anno millesimo octingentesimo centumquingentesimo Regnum Nostorum renovare debemus.

Franciscus Josephus

(L. 2)

Gemes a Huol-Schauenstein. m. p.

Ad mandatum Sacre Cæsaree et Regie Apostolicæ Majestatis propriam:

Johannes Tschue de Pöllingen m. p. C. H. Consiliarius aulicus et ministerialis.

*Strafe vorgezogen werden. Derjenigen Regierung, auf deren Gebiete das Verbrechen stattgefunden hat, ist von dem zu fällenden Erkenntnisse, sobald dasselbe rechtskräftig geworden, eine Abschrift mitzutheilen.*

**Artikel 5.**

*Wenn das Individuum, dessen Auslieferung verlangt wird, zugleich einer strafbaren Handlung auf dem Gebiete der ersuchten Regierung beschuldigt ist, so soll die Auslieferung bis zum Schlusse des gerichtlichen Verfahrens, und im Falle der Verurtheilung, bis nach Ueberstehung der Strafe aufgeschoben werden. Es bleibt jedoch der ersuchten Regierung freigestellt, die Auslieferung des Beschuldigten oder Verurtheilten nicht aufzuschieben, wenn die auf ihrem Gebiete verübte strafbare Handlung bedeutend geringer ist, als das auf dem Gebiete der anderen begangene Verbrechen.*

**Artikel 6.**

*Begnadigungen oder Zusicherungen eines sicheren Geleites oder der Straflosigkeit können von Seite derjenigen Regierung, an welche zu Folge der gegenwärtigen Uebereinkunft das Ersuchen um die Auslieferung eines verurtheilten oder in Untersuchung befindlichen Individuums ergeht, nicht ertheilt werden, dergestalt, dass dieselben zu widerrufen und für ungiltig zu halten wären, im Falle sie solchen Angeklagten zugestanden worden, welche die andere Regierung rechtmässig zurückfordert. Wenn der Beschuldigte sich in einem der im Art. 4 vorgesehenen Fälle befindet, für welche die Auslieferung nicht stattfinden soll, so kann demselben weder Begnadigung noch Straflosigkeit zugestanden werden, ausser im Einvernehmen und mit Einwilligung der anderen Regierung.*

**Artikel 7.**

*Das Ersuchen um die Anhaltung und Auslieferung wird jedesmal auf diplomatischem Wege gestellt und soll dasselbe von einer beglaubigten Abschrift des Erkenntnisses oder des Verhaftsbefehles oder von einem anderen Actenstücke von gleicher Wirksamkeit begleitet sein, welche jedenfalls kraft eines Beschlusses der competenten Behörde des betreffenden Staates ausgefertigt sein müssen. Der Verhaftsbefehl hat die Bezeichnung der strafbaren Handlung, wegen welcher die Auslieferung verlangt wird, und der Strafbestimmung zu enthalten, welche auf dasselbe nach den Gesetzen des ersuchenden Staates anzuwenden ist. Es ist demselben ferner eine Personsbeschreibung beizufügen, um die Aufsuchung und Anhaltung des Verbrechers zu erleichtern und dessen Identität festzustellen.*

**Artikel 8.**

*Im Falle der Auslieferung wird der Beschuldigte oder Verurtheilte zugleich mit den bei ihm vorgefundenen oder bei seiner Verhaftung von den Behörden der ersuchten Regierung in Beschlag genommenen Papieren überliefert, sammt den Gegenständen, welche, als auf das Verbrechen bezüglich, von den genannten Behörden in Sicherheit gebracht worden sind.*

**Artikel 9.**

*Sowohl die entwendeten Gegenstände, als andere, welche im Laufe des gerichtlichen Verfahrens als dritten Personen zugehörend erkannt werden sollten,*

*Bibliofok*

proste izročiti zadevnim lastnikom, toda le takrat, če so ti lastniki pred pristojnim sodnikom dokazavši po postavi lastino, dosegli vgodno razsodbo zastran tega.

Ta odločba ima tudi takrat veljati, če je obtoženec ali obsojenec podložnik zaprosene države, in se tedaj vsled člena 4 nima izročiti.

**Člen 10.**

Če bi ena država v pojasnenje kazenske pravde spoznala za potrebno, izpraševati priče, ki prebivajo v drugi državi, ali dobiti prepis kacega pisma, ki se znajde v javnem uredu zaprosene države, mora to željo una vlada drugi po ministerialni poti z navadno prošnjo naznaniti, razun silnih primerlejev, v katerih si smejo oboje sodnije ali oblastnije neposrednje dopisovati; vendar morajo to h krati naznaniti ministerstvom, kakor je bilo omenjeno.

**Člen 11.**

Preiskovavni sodniki, kakor tudi zborne sodnije te in une države, v sodnem okraju katerih bi se utegnile prijeti osebe, ki se zasledujejo ali so obsojene zavoljo kacega hudodelstva ali pregreška, omenjenega v tej pogodbi, morajo vzajemno nemudoma izprašati priče ali pozvedovati druge reči, če so bile za to zaprosene, ter bodo skerbele za hitro opravljanje del, ki se tirjajo od njih, in podajale svoje vzajemne prošnje po ministerialni poti, razun silnih primerlejev, kakor v prejšnem členu.

**Člen 12.**

Ako je v kako kazensko obravnavo ene pogodbene vlade zapleten podložnik druge države in se iz ravnanja pokaže, da je treba izprašati sokrivca ali vdeleženca, bode zaprosena država to storila, kar se tirja od nje glede na tako osebo, za to, da bode moč v proseči državi osebe nasproti postaviti, toda pod pogojem, da se oseba precí, ko se več ne potrebuje, izroči svoji vladi, da jo bodo domače oblastnije sodile. V tacem primerleju mora proseča država stroške plačati za odpravljanje zaperte osebe do kraja, kjer se ima protipostaviti, kakor tudi za pošiljanje v domovino, in tudi skerbeti za nje varno čuvanje.

**Člen 13.**

Zaprosena vlada mora plačevati stroške, ki izvirajo iz tega, da se dokazala nabirajo, povedbe prič zapisujejo in prepisi pisem delajo, kakor tudi iz prejemanja

Artikel 8.  
Im Falle der Auslieferung wird der Beschuldigte oder Verurtheilte zugleich mit den bei ihm vorgefundenen oder bei seiner Verhaftung von den Behörden der ersuchten Regierung in Beschlag genommenen Papieren überliefert, sammt den Gegenständen, welche, als auf das Verbrechen bezüglich, von den genannten Behörden in Sicherheit gebracht worden sind.  
Artikel 9.  
Sowohl die entwendeten Gegenstände, als andere, welche im Laufe des gerichtlichen Verfahrens als dritten Personen zugehörig erkannt werden sollten,